

《国际笔会妇女宣言》

卓英译自国际笔会第十号决议

国际笔会代表大会于 2017 年 9 月 18 日至 21 日在乌克兰的利沃夫举行第 83 届年会。国际笔会会长詹妮弗·克莱门特(Jennifer Clement)和南非笔会名誉会长兼理事玛吉·奥福德(Margie Orford)发布了以下《国际笔会妇女宣言》：

妇女宣言是根据《国际笔会宪章》的基本原则写成，要求人类在和平与平等中生活。我们也认可国际笔会女作家委员会二十五年来进行的重要工作。

各种各样的暴力事件——从谋杀、性别选择性流产到盗卖女孩、贩卖在社会媒体上受到评判羞辱的女大学生——导致了共同结果：遏制女性的声音，阻碍女性文字和故事的传播。把她们的作品遏杀在难以逾越的文化，阶级和国家的边界，留下了文学的空白。

自古以来，文化，宗教和传统都限制着妇女和女童的自由。从文化的角度来说，女性群体比任何群体都更多地遭到到人权侵犯。每天都有女性因为写作或发表言论而被杀害。

数以百万计的妇女被剥夺基本自由的权利，如扫盲和教育权利，平等，参与政治话语。她们的思想被诋毁；她们的身体受到极端蔑视。对受害者的指责导致了女性的沉默，也使她们以自我审查作为生存的应对方式。

在一个真正平等的世界中，承诺维护《国际笔会宪章》（如果宪章能根治所有的仇恨，不仅是阶级，国籍和种族的），将会保护妇女的言论自由权，并认可妇女和女孩需要见证她们自己生活。然而，以文化，宗教和传统为名迫使妇女沉默以及对妇女施暴来审查她们的行为需要国际笔会进行确认和设法解决。这份宣言就是我们对这个问题的公开声明，也是我们致力于建立一个良好的世界的承诺。在此世界，妇女和女孩可以安全地，充分地 and 自由地表达自己的思想。

“宪章”的首要原则就是“文学无疆界”。这在传统上认为是国家与人民之间的疆界。对世界上许多妇女来说——迄今为止，几乎对所有的妇女来说——她的第一个也是最后一个，也许是最有力的疆界，便是她所居住的房门：她的父母或丈夫的家门。为了妇女有言论自由，有阅读权，有写作权，她们需要在体力上，社会上，和智力上具备自由行动的权利。基本上没有什么社会制度对独自走路的女人不含敌意。

笔会认为，对妇女采用各种形式的暴力，不论是在家庭的四壁内还是在公共场所内，都会造成危险的审查制度。在全球范围内，文化，宗教和传统的价值不断超越人权，被用来鼓励伤害妇女和女童或成为这种行为的辩护依据。

笔会认为，使妇女噤声的行为就是否认她们的存在。这是一种死亡。女性的创造力和知识得不到充分和自由的表达，“人性”便是一座可望不可达的空中阁楼。

笔会赞同以下国际公认的原则：

1. 非暴力：终止针对妇女和女童的一切暴力行为，包括法律，身体，性别，心理，口头和数字等形式的暴力；提倡妇女和女童可以进行自由表达的环境，并确保全面调查和惩罚所有性暴力，并为受害者提供赔偿。
2. 安全：保护女性作家和记者，打击世界上和网络上一切对女性作家和记者的暴力行为以及性骚扰的有罪不罚的现象。
3. 教育：通过促进所有妇女和女童充分获得优质教育并确保妇女充分行使阅读和写作的教育权，消除各级教育中的性别差距。
4. 平等：确保妇女在法律面前与男子平等，谴责歧视妇女的各种形式；并采取一切必要步骤消除歧视；通过发展和促进女性作家以确保所有人的充分平等。
5. 获取：确保妇女拥有同等的、全面的公民权，政治权，经济权，社会权和文化权；她们能够全面而自由地参与所有的媒体和各种文学形式，并且得到公开认可。此外，确保妇女和女童能够平等进入作为言论自由手段的各种形式的媒体。
6. 均势：促进女性作家平等地参与经济，并确保女性作家和新闻工作者不受歧视，与男性同等受雇并平等获酬。

顾问：

- 国际笔会会长：詹妮弗·克莱门特(Jennifer Clement)
- 南非笔会名誉会长兼理事：玛吉·奥福德 (Margie Orford)
- 国际笔会秘书长：凯特琳·卡尔德马(Kätlin Kaldmaa)
- 国际笔会副会长：乔安·阿克曼(Joanne Leedom-Ackerman)
- 葡萄牙笔会会长 Teresa Cadete
- 英国笔会名誉会长丽莎·阿璧娜妮西 (Lisa Appignanesi)
- 英国笔会名誉会长 Gillian Slovo
- 墨西哥笔会会长：Aline Davidoff

- 德国笔会董事会成员: Nina George,
- 国际笔会狱中作家委员会主席, 作家: 萨里尔·特里帕蒂 (Salil Tripathi)
- 国际笔会女作家委员会理事: Sarah Lawson
- 艾拉·阿佛瑞 (Ellah Allfrey)
- 卡罗琳·克里亚多·佩雷斯 (Caroline Criado Perez)
- 迪安娜·罗杰 (Deanna Rodger)
- 丽贝卡 (Rebecca Servadio)
- Kamila Shamsie
- Laure Thorel
- 加比·伍德 (Gaby Wood)
- 国际笔会: 罗玛娜·卡基奥利 (Romana Cacchioli)
- 国际笔会: 莎拉·克拉克 (Sarah Clarke)
- 国际笔会: Josie O'Reilly